

Proposition de contribution à l'appel

« Traduction et musique : un dialogue interdisciplinaire »

Pierre Robaux

Titre et résumé de la proposition :

Traduire une chanson de Stephen Sondheim :
Un défi insurmontable ?

La traduction de chansons de comédie musicale est une entreprise rendue complexe par la combinaison, voire l'interdépendance, de nombreux éléments qui donnent à ce genre de texte un caractère non seulement plurisémiotique, mais également hautement poétique. Dans son travail de transfert, outre l'inévitable respect du sens, le traducteur de chansons de comédie musicale est tenu de rendre et de maintenir en langue cible les caractéristiques formelles qui font l'essence même de l'œuvre source et, partant, du style de l'œuvre originale, sans pour autant s'éloigner de son objectif premier, à savoir viser une permanence fonctionnelle de *skopos* ou, en d'autres mots, viser la création d'un texte qui puisse être chanté, à son tour, en langue cible.

Dans le cas de Stephen Sondheim, grand nom du théâtre musical américain, ce défi de traduction devient particulièrement ardu puisque son style est fait de jeux de rimes et de rythmes très précis. Il devient par conséquent légitime de se poser la question suivante : traduire une chanson d'un musical de Sondheim, est-ce un défi insurmontable ?

Lors de cet exposé, j'analyserai mes propres traductions françaises de chansons tirées du *revival* londonien de 2015 de la comédie musicale *Gypsy*, originellement jouée en 1959 à Broadway.

Notice biographique :

Pierre Robaux occupe le poste d'assistant-doctorant en traduction anglaise au sein de la filière Traduction-Interprétation de l'Université de Liège. L'un des objectifs principaux de sa thèse, qui porte sur la traduction de chansons de comédie musicale, est de démontrer la pertinence de son *New Pentathlon Tool*, un outil tant analytique que d'aide à la traduction, qui s'inspire du *Pentathlon Principle* de Peter Low et qui s'articule autour de deux notions étroitement liées, la fidélité et la flexibilité.